

Handschrift

*Ms. germ. 4° 504*

im Besitz

*der Preuß. Staatsbibliothek*

ist nach den Grundsätzen der Königl. Preussischen  
Akademie der Wissenschaften zu Berlin

von Herrn *D. Kurs Vogtherr*

im *April* 1934 aufgenommen worden.

*Acc. 2416. 3028. F. 19404*

3380  
vgl. M. Haupt. in Berichte der K. Sächs. Gesellsch. der Wissenschaften. Bd. 1. 1846-47. S. 54-60.

*[Faint, illegible handwriting at the top of the page]*

*[Faint, illegible handwriting on the right edge of the page, possibly bleed-through from the reverse side]*

149

Sufularun fonth tubur g ul. Lithemo drubantef huf  
 thef gibottu siu githahun. thaz kind oub thafabrahun  
 uanta uuasiz thegankind. thef uuibef erfta kind  
 ih seal uisagen uuuntar. iz uuaf gotez suntar  
 haz oub siu firtthaz kind far. opphorotin gote thaz  
 fothe uuizodhiaz imachon. Iua dubono gumachon



**DEBUVATIONE FEBENEDICTIOME SYMEONIS**

**T**har uuif annian abet. Isalidon gi lalter  
 a uuaf thiothe thaz gote filumanag iar  
**E**uuaf gote forahat. ioh thio lebeta ubar al  
 betota er thaz suazo. thet drubantef gihei zo  
**T**het gotez guse thet mo ana uuaf. thet gihiat mo thaz  
 thaz krite er druagi in hena. er sinef dagef ena  
**E**r do thef ionicotta. er er then drost haben  
 thi uuibi gotez gusef. gi uueroa man thef giheizef  
**T**ho quam thet saligoman. in sinef dagon uuasiz fram  
 in huf thaz ih nu saget. thaz er omni dagon betota  
**M**ater thiuguaa. thaz kind oub thara fuarta  
 thet gantam genuuaw. Symeon thet guato  
**G**ineiger mo siu fram. ioh huab man in sinan arm

Et ecce homo  
 erat in iherusal  
 cum nomen sym

Responsum  
 accepit symeon  
 ab ipso. tri

Et cum in spu  
 in daplum  
 erit

Handwritten note

*Hunc dimitte  
seruante audire.*

*act.*

**N**ulazist thumit fridu sin. sogilnaz mit iochaz uoort chin  
mit dagon ioh ginubtin. thunan scale drubtin

**V**uana thiumin ougun. nuthaz giseo uuoctun  
thi abela thia thuumf garotaz. er du uuoortt uuatahtos

*Et ait pater ihu  
cinat animi  
pater. act.*

**L**ioht thaz thar seint. in du uuoortt sint  
ioh guallichi githiuto. thet ero lant luto

**V**uuntototo sih tho harte. thiumuater theto uuoortt  
thiu in allen then seinton. gisprochann uuoorttun

**I**oh thet thar uua sin uuanuater. thet des facter uuari  
bithahter siu iogilicho. filu forah licho

*Et benedixit  
simeon. act.*

**T**houuhta siu thet alto. thar forna iuginanto  
ioh sprah ouh zither uuaater. thet forna sago guater

**N**imnu uuoortt minaz. in her ia magad thiaz. f. sal.  
ioh huges harte ubar al. thuchiar nathel thir sagen

*Ecce posuisti hic  
in iherusalem. act.*

**T**hiz kind ist untar manne. zimanegero falle  
ioh then zir stant nisse. thet zilibe sint giuuis se

*Et in signum  
eius contra dicit.*

**I**n zeichan filu hebigaz. thoh fir sprichit manthaz  
thiu fruma ist hiar ir ougit. souuemo iz nigiloubit

**O**ruban ist er guater. ioh thiar na ist ouh sinmuater  
er thoh sih ana uuentat. in thino thrit tendage ir

*I 18. 84*



ubar sunun liob. ioh allan dera muopole thio

**E**t quare mit giuusta. far soist uerota ma  
inuuolken filu hobo. so seouen uun nan scono

**M**it uoist in githigini. ioh engilo menigi  
er hebet daz u. sagendur daz d'ing filu hebigaz

**C**iffan duat er thate. thazuur iu helen hiar  
u. iz ubil odouuar. unfar holanise iz thaz

**T**he ungiloubige. thie abahort iz alle  
fir sprechent io zinou. thio uuunta behendat  
oh uuunta ferah thina. uiafan filu uiaffaz  
bit tura pina. thia selbun sela thina

**T**hu sibil sun liaban. zimar colonne ziachan  
sonuzit thir thaz er ia. thureh mihela siner ia

**T**har sprichit filu manno: thaz se er iu halun lango  
giborganid in manne. Al ougit er sib thanne

**DE ANNE S. PHILISSA**

**XVI** **A**mma hiaz ein uuib thar. si thionota thar manag iar  
alt uiaffiaro. ioh filu managero

**S**uuiaffera sagin guat. ligote sibta sin uiaffat

*Handwritten marginal note in red ink.*

*Handwritten marginal note in red ink.*

*Handwritten marginal note in red ink.*

*Handwritten marginal note in red ink.*

söhabata si ingichahra uuar sichen drost suahra

*Nondiscedebat*  
*decem lo. uenimus*  
*Absteration*  
**Z**itheno gotes hus suar isar. ioh leita sitrudaga thar  
kunta thar thaz irasir. niuaha gommanes mer

*bas sitruens*  
*nocte acchie. 17. et.*  
**O**ra sitho then gichane. ingotes die nofte anauiane  
ioh thionota iogilicho. thar gote anulicho

**S**iallo fanta beora. ioh filu ouh fastea  
gote. uullen huatta. ioh thionost suaz uabta

**D**ages manabtes. fleiz sitha. thestemes  
inugundi uuard si uurtua. mit chisu ir at eta

*Ichneipabera*  
*sup uenimus. 17.*  
**T**ho quam si in desan fanton. chub zalta bithenaleon  
thaz kindilin sichar gisah. ioh lob ouh drubanes iprah

**S**ibeundta thar sösi zuus. thaz inthiu fruma quem nuua.  
salida zilibe. gommane ioh uube

**A**lte ioh unge. inthiu et thar zua gichinge  
niotot et sibilbes. ioh tuumiges lobes

*Et ueris script*  
*omnia. 17.*  
**S**osiudho thar ir fultun. sö inthiubuah gi zaltun  
sie fliz zun sar ches sin dies. chesiro hemingel

*Inter autem crescit.*  
*176 24*  
**T**haz kind uuuahs antar mannon. sö lita uncar chornon.  
sö bluama thar merute. sö seono then ziguar

18, 4

ih megiz lobon har

**T**hoh mir megilido  
nimagih thoh mte

**N**ibistes io giloubo.  
nimah tuz oub not

**T**har ist lib anatod.  
ingilo kunn. io

**V**uir tigungiz fir laz  
iohzen inheimon. i

**Q**uir suarun thanana  
ir spuan unsih sofa

**N**uuotam uuir gilo  
nuziazen elilente. i

**N**aligit uns unbi tho  
nimiazen sino guati

**T**har benuuir nulea  
ioh thultenhiar nu

**N**ubirun uuir mor m  
inmanag faten uu

**A**rahem manago. i

T 18, 25

170  
 in dem...  
 get...  
 blub...  
 170...  
 siner...  
 il...  
 qu...  
 für...  
 in...  
 reime...  
 u...  
 lo...  
 in...  
 but...  
 in...  
 the...  
 mit...  
 ist...

T 18, 25

T 19, 18

7184

lobistu gote lobet

xviii. De **h**is **l**ose

**L**oseph iohes sinthe  
uuas thionost mar

**T**her engil sprah im  
fluuh manderaz lan

**I**naegypto uuisthu  
uuanne thubigin

**N**ilaziz nu ungar im  
thaz kindoub iog

**T**her kunning uuilte  
mit bizenten fuerco

**H**ugi filu harto. thu  
inbet ien giuuato u

**E**r fuar sar thera fer  
thaz iz nuuuar am

**E**r ouh baz ingiang  
bi thiu uuas er soer

**S**iu fuar ter nob mid  
thaz uuas ther sun

71918

filuuuata L. 19 20

ganari sun

lut ha re

iar that uuari

esuuarin luuuar

thialazih thamo iz

iz thazig uauissomuuuiz

haz infeta

uoniansuizelit that

U A

d thazit fon inbidro

imobil heiz muati

ne a gatauue

stahra f sprechen

uauuht immohren

ont g borinu

hanant inluuar

irli infier hena

ru / v zun

ilce d ruzi

I 20 18

120

Souuasset io gidatu

thaz fundament al

**S**ouuasset io mit imo

Souuasset io gidat

**O**uh humilrichi hoba  
tingilon ioh manne

**S**ouuasset io mit im

Souuasset io gidatu

**S**oer thara iz tho gif

thar menisgon g

**S**ouuasset io mit imo

Souuasset io gidatu

**S**in uoort iz al gum

al io in thesa uunfun

**S**ouuat sobimil fue

ioh in seue ubar d

**T**he nist uuhit muu

thaz drubun io gid

10

136

*Handwritten signature*



magote sosiz ist II. 1. 44

magoten muat

liphaf taz

magougenmanne

to manno

magiangin

zontunt

iz bifahan

muut an anaauart

ma bisunt

ADO ET RELIQ

filumatan

ut eman

in bredigota

soharco

oboton sanain

magisreip. s. uohc.

et inkunda thaz

la unta muuat

II. 2. 8



haz et iz ouh nunt riat. Zalta imo thia guati

II, 6, 47

6

quad thanana inquam uulzi. ioh manag fald nuzi

**Q**uad uufan thanne indanu. thiu ougun iro sconu

ioh gifahin thanne thaz. thaz nob tho siu fir holanuuas

**G**ilb quad uufan thanne. gowon nalet manne

ioh thanne in irobrufan. guat ioh ubil uuefan

**E**t uuas thes aphules frou. ioh uns zleide et nankou

ioh uns zifit et nannam. uuaz uuan thes uuenegoman

**Z**iuue uuen uuarduns iz kund. thaz et nan scoub in sin amund.

uuante nankou ioh fir flant. nubuen andraz lant

**V**uard tho mennis genuue. thaz et nan uz thoh nisp

iz uuidorort nif uuanta. ina unsih so fir sancta

**I**n ter et iz fir sluna. thez uuidorort iz uuanta

ioh thaz etes fir leipa. iz auur thara kleipa

**I**n thenboum thar siuz nam. nimissigiang unuuir so fram.

harto ueegenuuir et sein. thaz et iz nihal in it sin

**O**ba et fir liazi. odo iz got biliaz

ouh uuorolt nigigiangi. in thesa gorngi

**E**t gif uant uns in ion. then manag faldan uueuon

II, 6, 35

deca unsih ur uuise. fonthemo paradysse

tho ir sirta unsih mer ouh chaz guat. thaz er lougnangi

**T**haz er gigiang inbaga. thera goret fraga  
ioh fon imo iz uuanta. haz uuib iz ana zalta

**O**ber sib thoh bikenau. iah i sofer daa  
Zalaz allaz ufansih. niuuur az alles so egis lih

**L**ir giangi thanne. libe iz imo dunge  
got ginadousin. leidor thaz niscota sin

**V**uantez of thon uuard bikenau. niuies bezitorat  
tho sante dhuban sinansin. fonthemil riche herasim

**E**riomannigisah. deca minna. ginnab  
tho uuirke er unsih bot. d'unsuuas haje ione

**T**hen gaber ana uuank. bin sili minna d'ona skalke  
thaz sinliaba houbit. bin sili mana houbit

**T**hoh adam ouh binou. Inhu enqi mis sidat  
thaz silih unlosi. fora got unsih fir uuasi

**N**ubir unuuir gihur sigre. ligoret dionoste  
uuir uuiz unuuat thet scaduuat. thaz uuir got  
minnon thet dhuaba I.

**O**bathuscouuost  
uuanta uuantu

**I**n rchtemo mua  
thaz uuy io mu

**B**igoder intho re  
ioh mit thesen y

**T**hazist quader  
they my sofran

**V**uer hoyta er io  
thoh scouuot n

**N**int hezit my  
es alles uuo n

**G**iuuissso uueiz  
thaz er sesar n

**E**rduur them  
ioh themio n

**L**eset allo bua  
fon erstera

**E**rouh mith  
thaz stey



h uuuntay .

III. 20, 160.

gun leya .

o ouh harto .

ney .

onne bredigon .

nuz say .

ayi .

g leidan .

nota .

nan bithaz .

o timo sprah .

en heali .

h himile herasun .

of filu fro .

oubu uueydesin .

numit thiy .

nth manduan

III. 20, 179.

III. 22, 60.

24, 36.  
III. 22, 40.

gotes sunoza  
mih godes sunoza mih sunoza mih sunoza

ms. germ. quarr. 504 8

**M**it ubilemo uuillen. ioh muoton filu follen.

bigondun sie sib rechan. ioh auur zumo sprechan.

De bono opere  
in lapidamuseo

**N**iduen uuir bithia guata thir thaz uuidar muata.

uuir duen iz mey thiu halt. uuanta sprichist thaz miscalt.

**T**hubist man ein folt. thu quist thu uueses auur got.

ebonot thin unfruata. sib drubanes guata.

**V**nser drubtan nithiumin. sprah thaz rehta tho rin.

Respondit ihu.

er sic thaz tho manata. uuar thes they uuitod sageta.

**I**uo buah quad uueizent. thaz man ouh gota heizent.

giuuisso sagen ih iz iu. thaz man sic nennit thaz rithiu.

**N**uthic zigote sint ginant. thie buent hiar thir uuo rotlant.

Sullo dixit  
deos ad quos sermo  
di factus est.

then gotes uuo rot giratun. uuar sic iu io sagen scoltun.

**O**uh man nihein nilougnit. thaz gisenb iu thaz giquit.

miz allo uuo rot frisa. si io filu fesa.

**T**hen got uuihan nanta. in a hera in uuo rotlanta.

gab sine segena alle. in inan filu folle.

**I**r queddex thaz thiu uuo rot min. uuidar drubtane sin.

thaz ih thes ginendu. mih gotes sun nennu.

**N**iduan ih sinu uueise iu. ir nigiloubet thoh bithiu.

Si non facio opera  
patris mei etc.

noh ir thes nisfaret. ir iuh thasa beeret.

Ex  
Biblioth. Regia  
Paris

III. 22, 60.

**O**bih duur chenkū. theis imā uayr k umyrea  
 obih nibin iu drati. giloubet thoh thera dat

**T**haz ir thaz ir kennet. ioh ouh gilouban uuollē.  
 thaz uuir ein sculun sin. ih intī fater min.

*Quærens ut  
 adprehendat*

**F**ahan sienan uuoltun. thosinu uuore thiz zalcun.  
 er giang sar then stunton. uzay iro banton.

*p. 88.*

**T**ho thaz uuayrd allaz sogidan. sofuar er ubar iordan.  
 sic thaz gisualo uuayrn. uns sino zin quamin.

*XXIII ERAT QUIDAM LAMENENS LAZARUS*

**E**rat iste filius draco. thero drubines dato.  
 ioh manag fater ouh manne. alit zelleme.

**T**hoh uuilluh hiar nusantaz zellen cinaz uuuntar.  
 iz iste thaz nihiluh chih. then anderen allen ungalih.

**L**azarus thet guato uuayrd kumig filu draco.  
 krefigera sūba. ioh gretza um maba.

*De castro  
 marie*

**T**hir zellih hiar ubar luo. er uuas xpc filu drut.  
 er uuas sin liobe. thet sife thu mir giloubō.

**E**r uuas fontecelle. thaz uuirtun uuir ouh alle.  
 thar martha uuas ioh maria. ioh hezit ouh bechama.

*De castro  
 marie  
 dnm.*

**T**hir uuas uuirtuse. thu thet dnm uuirtban. thaz iya fahs.  
 ioh uuas iyu thaz suazi. me thu huzo saxe juazi.

gotes sungizta

**S**osithaz gitez

they meista

**V**fif suant fi

nideta sithes

**N**iquam nob th

er nob sih thaz

**Q**uam then iude

sie ouh zithiu

**Q**uadun sith lo

thaz sithes gifi

**S**izifuaze xpe

mit zahayn si

**I**rougta sithose

irbeit sithes er

**V**uarist thu hay

they byuader n

**I**nt suab er tho

thieluati ouh ru

**T**har suantun th

ougtun thaz th



thes muates.

ader klagota.

u munta.

oto.

tin.

chan thar.

y.

idolban.

t uuisa.

tiuuaru.

tnigi.

doto.

quamun gahun.

friunta.

unnot.

shun.

riche.

rtun.

totiz er.

des.

nt nif farybi.

*Nonne de ty de m. d. n. d. r. l. 30*



uuas iruchaz thionost suazi thia goz sunsine fuazi .

*It capilliter sic*

**S**osiu thaz salbon tho biuuarb mit iru fahse sic gisuarb .  
thie selbun fuazi frono mit toco u ro seono .

**T**hiudiun thera salba stank mala halba .  
ir fulta thiu ira guata thes selben huses uuita .

*Et domi impie  
ta e exodore*

**T**haz bisprah tho iudas the io inthemo argeren uuas .  
quad mansia mohu sciuro fir koufen filu diuro .

*Dix iudas qua  
hoc unguentum  
n uendidit .*

**I**nthiu man ir uuelta man arme mita neta .  
ioh man thes gihogu ouh nakote gthaga .

**O**uh then thaz after lante farent uuallonte .  
thaz man then innot mit thiu ginadota .

*Dix aut hoc n  
quia deo genis  
panebat ad eu*

**T**hoh er thaz tho quata nideter iz biguata .  
odo inan thie armuata uuiht ir barmeta .

**E**r uuas thioh hebeger ioh se kalari sines .

uuolter thaz uuaz ir scaboron bithu biganer fulih redinon .

**L**az siaquad ther meistay duan thiu uuerk thiu sibigan . *Sine illam .*

thaz siuz mir fulle nuthu min nimuaz sisih bigyaban bin . *Pauperes enim*

**M**it iu eigut ir ginuhto io armero uuihto .

*semp habeas  
uobiscum .*

nales duur mir inuuar neigut em mizen hiar .

**III. CUM AUDISSET POPULUS QUIA VENIT IHS .**

**G**ihorta tho thes liut thaz thaz druhan xpc thara queman  
[uuas]

Ex  
Biblioth. Regia

quam tho thara ingegini nihil uuorolt menigi.

**N**ales then meinon. bidruhnan cinon.

~~Suntar sic inthen fertin. ouh Lazarum ir kanton.~~

**V**uanta inan djuhines uuorot fontode fuayta uuidorote.  
tho quam they liut mit djuuuo. thaz sete sanisco uuon.

**T**haz sie gisahin ouh tho thaz they man they iu dot uuas.  
inselben mihila giuuuyt. leben andera stunt.

*Logitauerunt  
principes sacer  
dotu uelaza  
ru me fierent*

**T**he funston euuarcon. gibutan iro uuorcon.  
es miaman nigi uuuagi. er man nan ir fluagi.

**U**anta manag man inuuay. giloubta thuyuh man thar.  
thuyuh the sodat. inselben gotes guati.

**B**ihu sethes nihogean. obasie thaz gisrumtan.  
thaz ernan mobta ana uuan. hozan duuy uf stan.

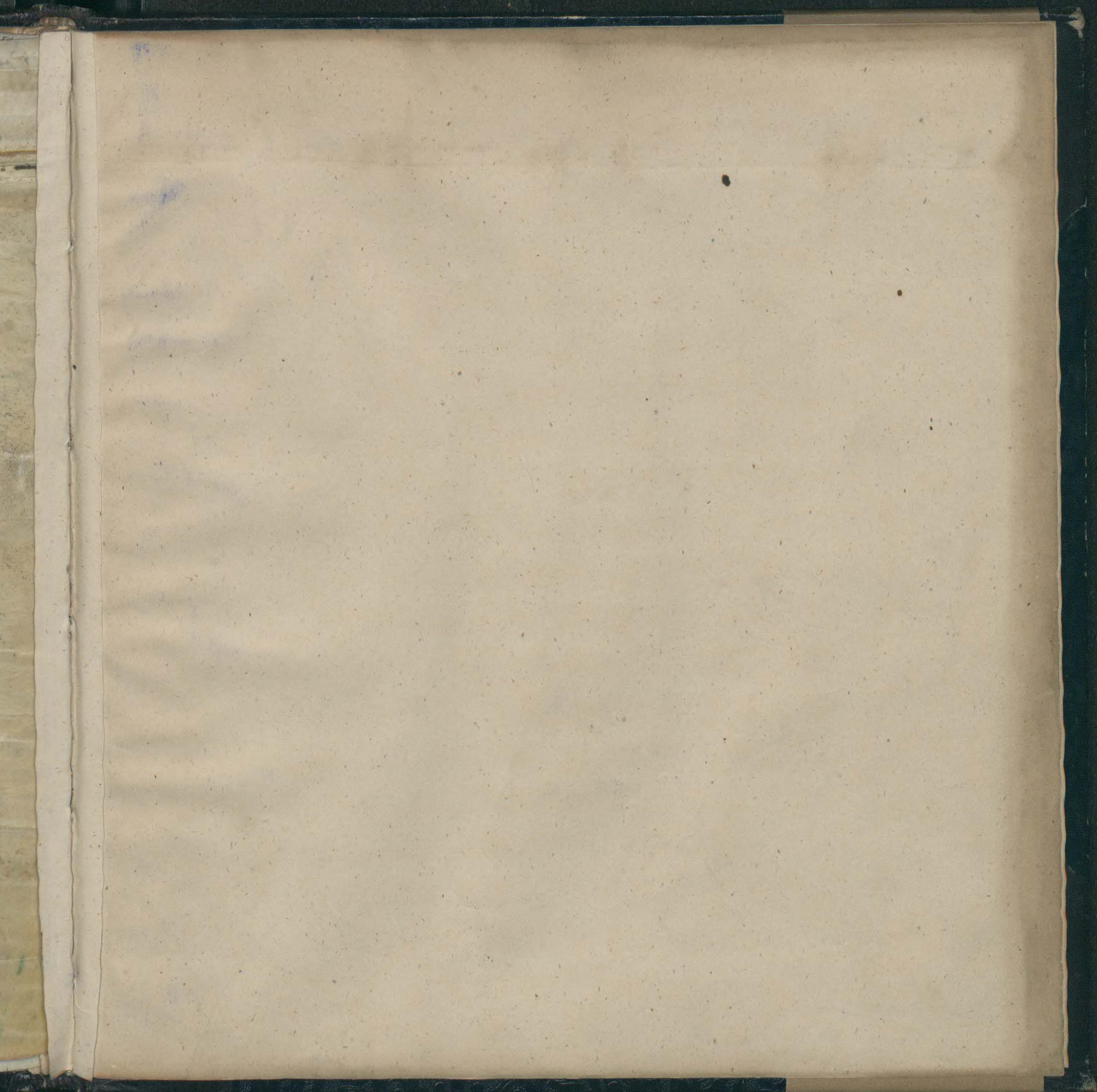
**I**oh mit theyu krefu. duuy nan ir quitta.  
they ernan tode binam. hiaz uzay themo grabe gan.

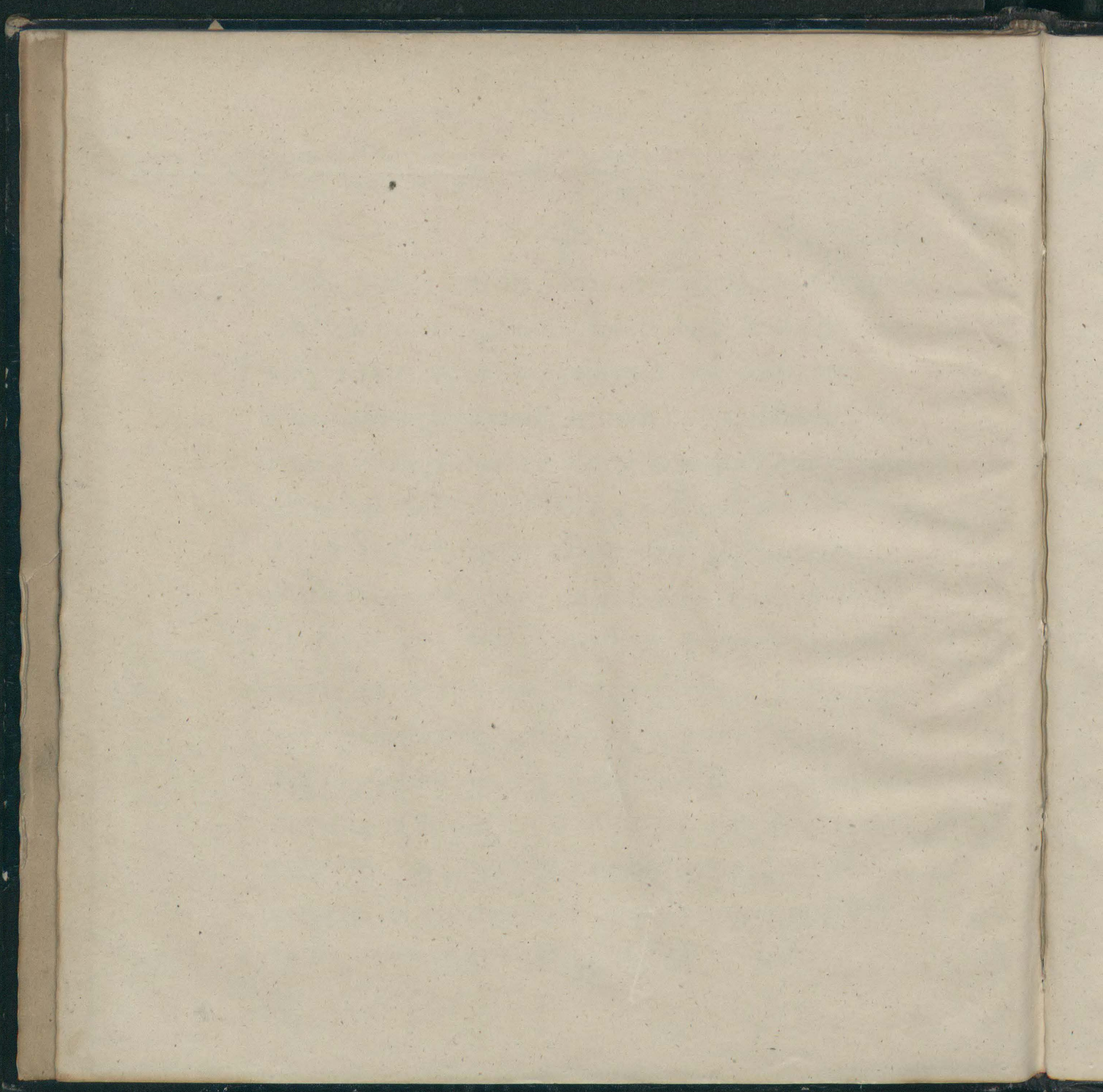
*Ingrafinu  
aut turba.*

**I**nmorgan tho they liut al. they zen oftoron quam.  
thes uuas mihil menigi. fuar thara al ingegini.

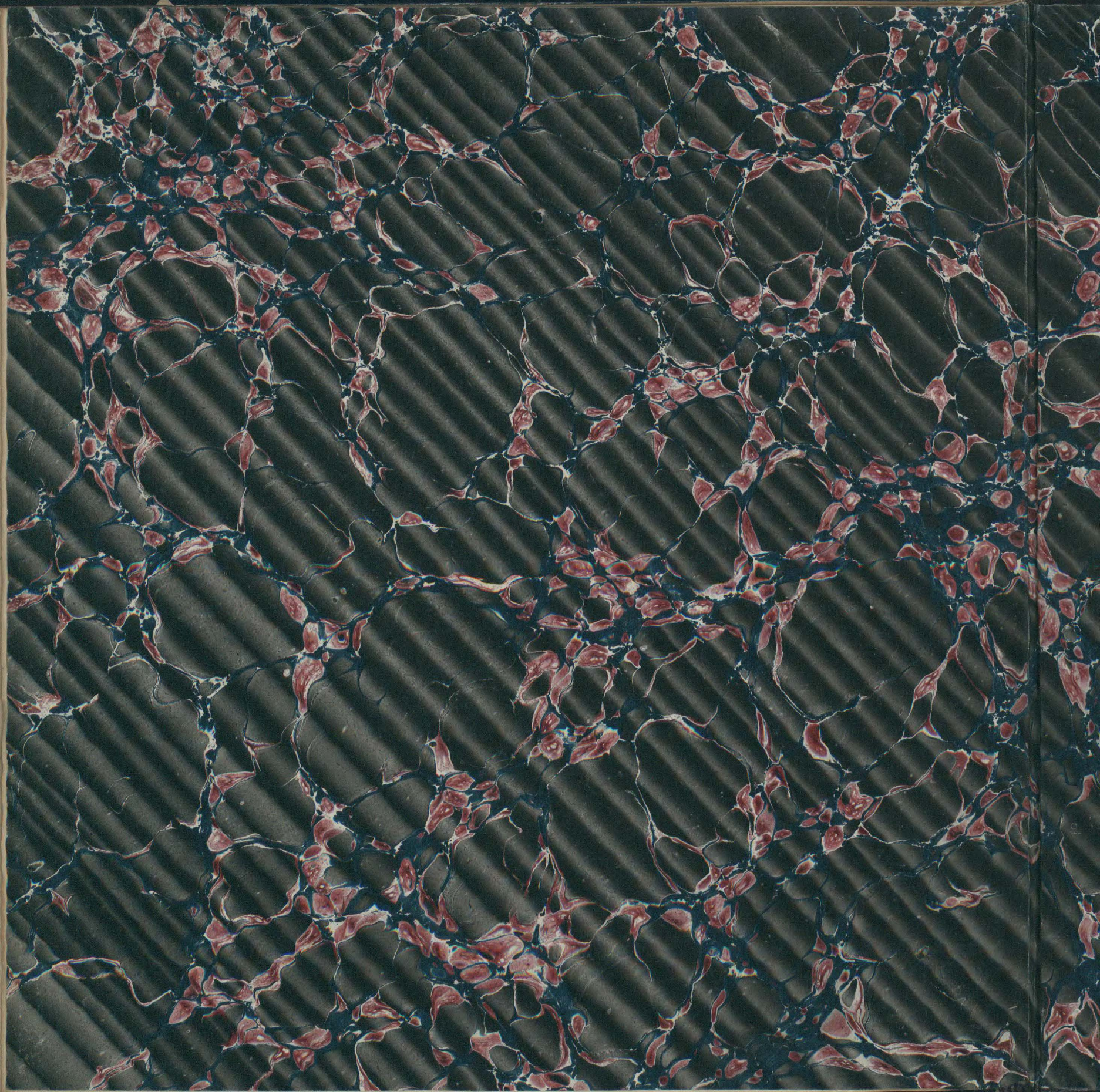
**F**uar thar. al ingegini. thes lam liutes menigi.  
so they liut tho giescota. thaz er thara quemanscolta.

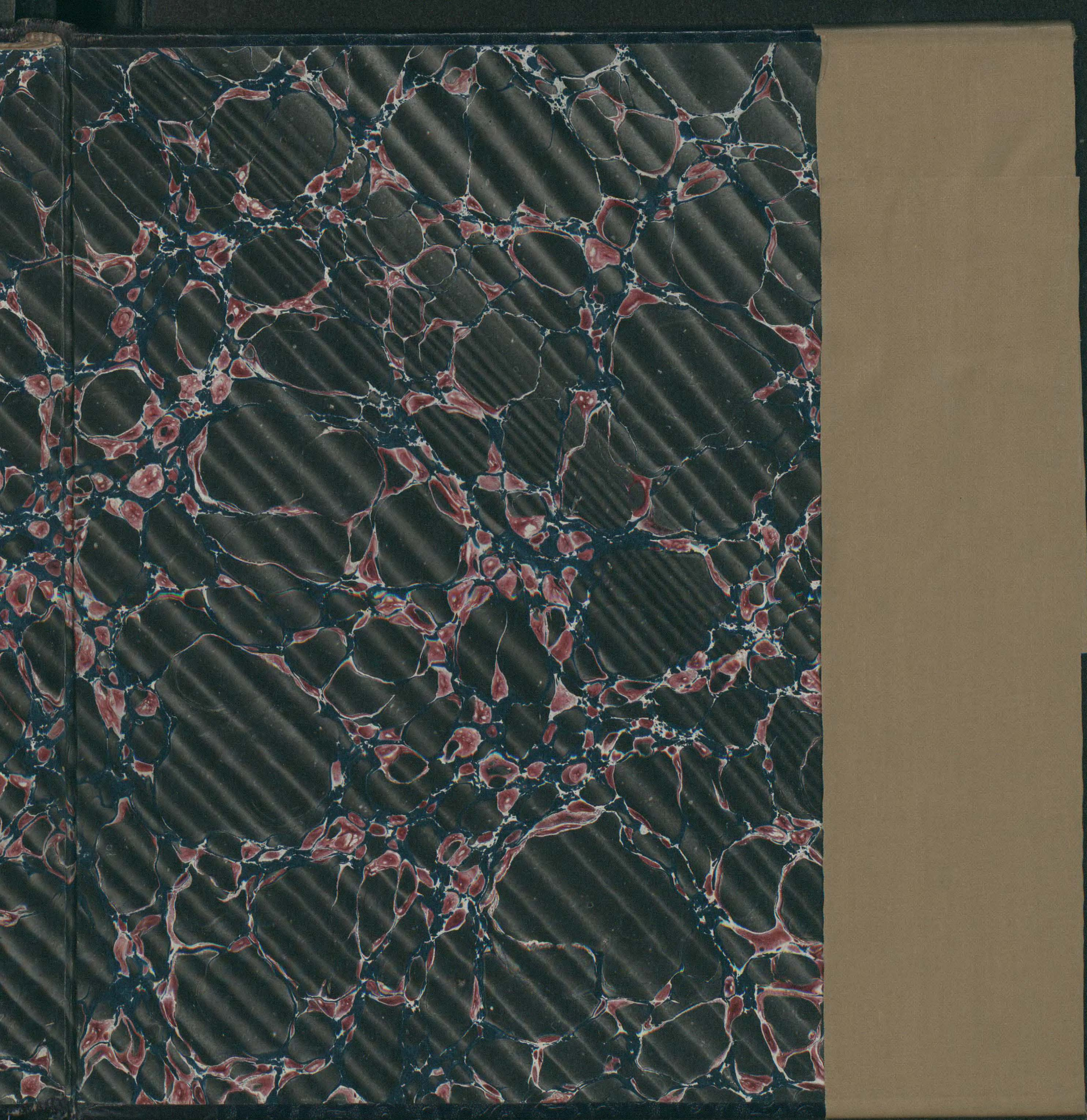
**S**iedruagun inthen hanton. palmono gertun.  
ingegin imo rimo. tuig ouh oli boumo.





Sohank 22





15.